

El CTPCBA, en Río Negro

La Comisión de Recursos Tecnológicos estuvo presente en las quintas jornadas "Un espacio de encuentro: el estado del conocimiento en la ESI", de la Escuela Superior de Idiomas de la Universidad Nacional del Comahue. De este modo, se transmitieron conocimientos y experiencias a quienes se inician en la profesión o a quienes necesitan consejos y asesoramiento profesional.



Por: **Javier Gustavo Fernández**

Como continuación de sus tareas de capacitación y difusión, la Comisión de Recursos Tecnológicos del CTPCBA llegó a la ciudad de General Roca el 15 de octubre. Y en la capital nacional de la manzana nos esperaba un sol tan radiante como el entusiasmo que emanaba de parte de alumnos, profesores y traductores.

El rey de las jornadas fue sin duda el inglés y lo relacionado con el ámbito de la docencia y la metodología de su enseñanza, pero también hubo disertaciones dedicadas al español (Un análisis comparativo del adverbio focalizador "sólo" y Aspectos morfosintácticos de la duplicación pronominal en español), al francés (Una gramática del francés desde el lector hispanohablante), al latín (Una aproximación sintactista al problema de los núcleos verbales complejos en latín), a la traducción técnica (Traducción de textos y aplicación de recursos relacionados con la ingeniería química en las plantas industriales), a la traducción de páginas web (Traducción y edición de páginas web: ¡Hora de terminar con un mito!) y hasta una demostración práctica para evitar problemas posturales en nuestra labor y mejorar nuestra calidad de vida (Aprendiendo a cuidar el cuerpo: Un enfoque interdisciplinario).

Los conceptos vertidos en la charla de la comisión, denominada "Entorno tecnológico de la tarea diaria del traductor público", despertaron mucho interés de parte de la mayoría de los presentes, quienes así lo demostraron mediante numerosas preguntas e inquietudes.

Desde nuestra comisión pensamos que sería útil elaborar una presentación que nos diese las herramientas necesarias para sobrellevar los numerosos desafíos que enfrenta el traductor de hoy en su tarea diaria. Sabemos que ya

no sólo se trata de traducir sino también de saber manejar herramientas informáticas y aprender cómo usarlas para administrar mejor nuestro tiempo y lograr óptimos resultados.

Nuestra presentación ofreció un recorrido por las diferentes situaciones a las que debe enfrentarse el traductor en la actualidad en su labor diaria y cómo, a través de la aplicación de las herramientas tecnológicas, se puede mejorar la calidad de nuestro trabajo así como administrar el tiempo de manera eficaz. Se enumeraron los diferentes programas que resultan necesarios para dichas tareas: contar palabras, conversión y transferencia de archivos, etcétera, así como el uso de los buscadores, foros de discusión y una guía de sitios útiles para la búsqueda de terminología e información.

La presencia del CTPCBA en estas jornadas fue muy importante ya que la Universidad Nacional del Comahue es la única institución educativa de la Patagonia que ofrece la carrera de traductorado público. Esto hace que no sólo reciba a estudiantes de General Roca y ciudades vecinas como Villa Regina, Allen, Cipolletti, Cinco Saltos o Neuquén, sino que a ella también deben asistir los alumnos de lugares mucho más distantes (como Bariloche, San Martín de los Andes, Zapala, San Antonio Oeste o Viedma) que quieren cursar dicha carrera.

Agradecemos a esta universidad, a los organizadores de las jornadas que tan gentilmente nos abrieron sus puertas y nos hicieron sentir como en casa, y a todos los asistentes que le pusieron muchísimas ganas y demostraron mucho interés por seguir conociendo a fondo nuestra profesión.